

Соглашение
между Администрацией Приморского края, Российской Федерации
и Народным правительством провинции Цзилинь, Китайской
Народной Республики о торгово-экономическом сотрудничестве.

Администрация Приморского края, Российской Федерации и Народное правительство провинции Цзилинь, Китайской Народной Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами,

руководствуясь целями и принципами Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о принципах сотрудничества между администрациями (правительствами) субъектов Российской Федерации и местными правительствами Китайской Народной Республики от 10 ноября 1997 года,

принимая во внимание традиции добрососедства и доверия в отношениях народов своих стран,

исходя из намерения и в дальнейшем развивать взаимовыгодное сотрудничество,

будучи убежденными в том, что сотрудничество сопредельных регионов соседних государств будет создавать большие возможности как для развития самих этих территорий, так и для расширения разнообразных контактов между Россией и Китаем,

стремясь поощрять сотрудничество между предприятиями и организациями, расположенными на территориях регионов Сторон, а также развивать новые формы добрососедских связей в приграничных районах, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут развивать и расширять торгово-экономическое сотрудничество в целях содействия стабильному развитию Приморского края и провинции Цзилинь с учетом интересов обеих Сторон.

Статья 2

Стороны осуществляют сотрудничество в следующих областях: содействие взаимной торговле, эффективное использование природных ресурсов, развитие сельского хозяйства и пищевой промышленности, улучшение транспортного сообщения, средств коммуникаций и других объектов инфраструктуры, совершенствование обмена информацией, научно исследовательские и опытно-конструкторские работы, образование.

Сотрудничество может осуществляться также в других областях по согласованию Сторон.

Проекты сотрудничества будут осуществляться на основе договоров, заключаемых заинтересованными предприятиями и организациями.

Статья 3

Стороны создадут совместную Комиссию развития торгово-экономического сотрудничества, которая будет координировать ход осуществления сотрудничества и готовить в случае необходимости рекомендации о путях его совершенствования.

Каждая Сторона назначит своих членов в совместную Комиссию развития торгово-экономического сотрудничества, о чем они уведомят друг друга в течение 30 дней со дня вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 4

Стороны окажут содействие органам местного самоуправления, учреждениям, предприятиям и общественным организациям в осуществлении прямых контактов между собой для рассмотрения вопросов, связанных с практическим осуществлением конкретных проектов сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, в соответствии с законодательством государства, действующим на территории региона каждой из Сторон.

Статья 5

Стороны будут стремиться в пределах своей компетенции содействовать облегчению формальностей, связанных с подготовкой и осуществлением сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением, осуществлять взаимодействие с соответствующими органами пограничной, таможенной, миграционной и других служб и оказывать необходимую помощь в обустройстве требующейся для сотрудничества инфраструктуры.

Статья 6

Сотрудничество будет осуществляться в соответствии с законодательством, действующим на территории регионов каждой из Сторон, а также международными договорами, участником которых является государство Стороны.

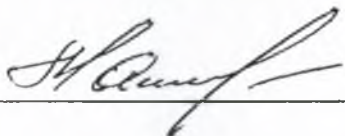
Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до истечения шести месяцев с даты, когда одна из Сторон уведомит в письменной форме другую Сторону о своем желании прекратить его действие.

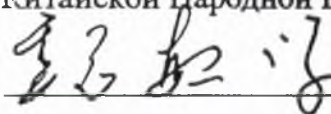
Прекращение действия настоящего Соглашения не будет влиять на осуществление проектов, выполняемых в соответствии с настоящим Соглашением, реализация которых будет продолжена на согласованных условиях.

Совершено в г. Москве 25 февраля 1999 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Администрацию Приморского
края, Российской Федерации



За Народное Правительство
провинции Цзилинь,
Китайской Народной Республики



中华人民共和国吉林省人民政府与俄罗斯联邦 滨海边疆区行政公署边境经贸合作协议书

根据 1997 年 11 月 10 日签订的《俄罗斯联邦政府与中华人民共和国政府关于俄罗斯联邦主体政府和中华人民共和国地方政府之间合作原则的协议》宗旨和原则，以及两国人民之间相互信任和睦邻友好的传统，中华人民共和国吉林省人民政府与俄罗斯联邦滨海边疆区行政公署（以下简称“双方”），从进一步发展互利合作的意愿出发，确认两国地域相邻的地区之间的合作不仅能够促进本地区的发展，而且会拓展中国与俄罗斯各领域的合作。为鼓励双方企业和组织之间的合作，促进省区睦邻关系的新发展，双方达成协议如下：

第一条 考虑到两国利益，为促进吉林省和滨海边疆区的稳步发展，双方将促进经贸合作的发展和扩大。

第二条 双方在下列领域开展合作：促进相互贸易，有效利用自然资源，发展农业及食品工业，改善交通、运输、通讯及其它基础设施，完善信息交流，共同组织科研教育及试验设计工程工作。

双方可通过协商开展其他领域的合作。

合作项目将在两国有关企业和组织签订的协议基础上开展。

第三条 双方成立开展边境经贸合作联合小组。它将监督开展合作的进程，并在必要情况下提出改进方法。

双方将指定开展边境经贸合作联合小组中的本方成员，并在本协议生效 30 天内通知对方。

第四条 双方将促进地方自治机构、企业、事业及社会组织间建立直接联系，以研究本协议规定并符合两国各自法律的具体合作项目实际开展过程中的有关问题。

第五条 双方将致力于在各自权限范围内简化依据本协议筹备和开展合作项目的有关手续，加强与有关机构（边防、海关、移民局等）间的相互协助，并在完善合作设施方面提供必要的帮助。

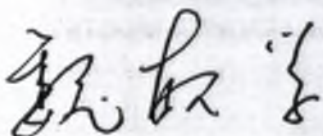
第六条 地区间的合作应符合双方各自现行法律和本国参与的国际条约。

第七条 本协议在双方完成国内必需的程序并将此通知对方 30 天后生效。协议一方收到另一方要求终止协议的书面通知后六个月内本协议继续有效。

本协议的失效将不影响根据本协议签订的项目的完成，其开展将继续按已商定的条件进行。

本协议于 1999 年 2 月 25 日在莫斯科签署，用中文和俄文两种文字书就，且两种文本具有同等效力。

中华人民共和国
吉林省人民政府代表



俄罗斯联邦
滨海边疆区行政公署代表

